

UNIVERSIDAD DE TARTU

FACULTAD DE FILOSOFÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA GERMÁNICA, ROMÁNICA Y ESLAVA

FILOLOGÍA HISPÁNICA

**LA TRADUCCIÓN DE SUBJUNTIVO AL ESTONIO A BASE DE LA  
TRADUCCIÓN ESTONIA DE *LA SOMBRA DEL VIENTO* DE RUIZ ZAFÓN**

TESINA DE GRADO

Autora: Kairi Kübarsepp

Directora: Mari Kruse

Tartu 2013

# ÍNDICE

ÍNDICE.....	2
INTRODUCCIÓN.....	3
1. PARTE TEÓRICA.....	5
1.1. La traducción y su objetivo .....	5
1.2. El modo subjuntivo en la lengua española .....	7
1.3. Modos de expresar el subjuntivo en la lengua estonia .....	14
2. PARTE ANALÍTICA.....	18
2.1. <i>La sombra del viento</i> de Carlos Ruiz Zafón .....	19
2.2. Formas de subjuntivo en la obra en español .....	19
2.3. Formas verbales utilizadas en la traducción de la obra.....	22
2.4. Problemas de análisis .....	32
CONCLUSIÓN.....	36
BIBLIOGRAFÍA .....	37
KONJUNKTIIVI EESTI KEELDE TÕLKIMINE TUGINEDES RUIZ ZAFÓNI TEOSELE „TUULE VARI“ .....	40
ANEXO 1: El análisis.....	42

## INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es estudiar cómo se traduce al estonio el subjuntivo gramatical español. Por motivos de reducir la amplitud del estudio, nos concentramos en las formas verbales. Nos basamos en la declaración del manual de la gramática española de Berlitz (Turk 2006: 97), escrito originalmente por Phil Turk y traducido al estonio por Anneli Tarto, según la que el subjuntivo se traduce al estonio como condicional o indicativo. Para hacer el análisis, utilizamos tanto la versión original de *La sombra del viento* (Ruiz Zafón 2009) y la versión traducida al estonio por Kai Aareleid (Tallinn: Varrak, 2008). Primero buscamos las oraciones con por lo menos una forma de subjuntivo en la versión original, luego analizamos dichas oraciones, marcamos qué forma temporal de subjuntivo ha sido utilizado y pretendemos clarificar qué es su significación. Luego encontramos las mismas oraciones en la versión traducida y pretendemos comprender qué forma verbal ha sido utilizada para transmitir la significación. Por motivos de clarificación queremos enfatizar que “verbal” significa en este trabajo “perteneciente o relativo al verbo.” (Diccionario de Real Academia Española)

Hemos elegido este tema porque en la lengua estonia no existe subjuntivo y como por lo tanto puede ser difícil traducir, puede ser también interesante estudiar.

Este trabajo consiste en dos partes. En la primera parte trataremos los objetivos de la traducción en general, presentaremos una división de tiempos y las funciones del modo subjuntivo español y explicaremos los modos de expresar lo mismo en estonio. La segunda parte es la parte analítico, que se divide en cuatro. Primero daremos una breve introducción al libro tratado, luego presentaremos las diferentes formas temporales de

subjuntivo encontradas en la versión original y finalmente presentaremos cómo estos verbos han sido traducidos al estonio. En la cuarta parte proporcionamos los problemas que hemos encontrado a lo largo del análisis. Los ejemplos presentados en la parte analítica se pueden localizar fácilmente en el archivo de análisis encontrado en el CD añadido al presente trabajo usando el número de orden.

El análisis de dicha traducción no intenta llevar a cabo una crítica o evaluación, sino una descripción del comportamiento lingüístico de los dos idiomas al expresar una misma idea.

# 1. PARTE TEÓRICA

En esta parte, primero pretendemos ofrecer una breve introducción a qué es la traducción y su objetivo principal. Luego, la parte 1.2. se trata del modo subjuntivo en español: qué es, dónde aparece, qué formas temporales tiene y qué son sus valores en el decurso.

## 1.1. La traducción y su objetivo

Según el Diccionario de Real Academia Española, *traducir* es “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra“. Es un proceso eminentemente comunicativo. (García López 2004) Un traductor primero intenta comprender lo que está escrito en una lengua – *el texto fuente* - y luego produce un texto en otra lengua – *el texto meta* – que tiene el significado equivalente. Según Eugene Nida (1963: 484, citado en Bassnet, Trivedi 2002: 23) consiste el proceso de traducción del análisis del texto fuente, la transferencia y luego la re-estructuración del texto en la lengua meta. Según García López (2004), la proposición fundamental de la traducción es la equivalencia comunicativa y funcional: “todo texto meta, para poder ser considerado como tal, debe conservar hasta donde al traductor le sea posible, el sentido del texto fuente.” El texto meta resultante debe ser aceptable para el lector de la cultura meta, lo que, entre otros aspectos, implica que un texto meta debe conservar las convenciones verbales y textuales, para cada tipo concreto de texto, de la cultura a la que va destinado. (García López 2004)

Existe una dicotomía entre *el sentido y la forma*; el sentido se puede traducir, pero la forma, muy a menudo, no. Esta dicotomía ha producido dos diferentes grandes métodos

de traducción: la traducción literal, en la que se mantiene la forma, y la traducción libre, en la que en vez de mantener la forma se hace el texto más lo comprensible posible, manteniendo sin embargo la equivalencia de significado. Hoy en día se prefiere generalmente la traducción libre, especialmente en la traducción literaria. El grado de la literalidad (o de la libertad) de la traducción depende del tipo del texto, de la audiencia y el objetivo de la traducción. En algunas situaciones, utilizar una estrategia demasiado literal puede perjudicar la comprensibilidad. (Hatim, Munday 2004: 10-15) Por ejemplo traduciendo modismos literalmente podemos llegar a un resultado incomprensible para el lector meta, porque la significación de los modismos no se deduce de las palabras que la forman, aunque puede existir un modismo para expresar la misma cosa en la lengua meta. Un buen ejemplo sería la expresión “*irse por las ramas*”. Si lo traducimos en estonio, tendríamos “*mööda oksi minema*”, que, para un lector estonio, no significaría nada. En estonio existe una expresión para expresar la misma cosa: “*käima nagu kass ümber palava pudru*.” Lexicalmente y sintácticamente no tienen estas dos oraciones nada en común.

En relación a la dicotomía de la traducción libre y literal, en la teoría de la traducción existe también la noción de la unidad de la traducción. Diferentes teóricos han propuesto diferentes unidades, de una palabra y sintagma hasta una oración y aún un texto. (Hatim, Munday 2004: 25) La traducción literal se centra en la traducción de palabras individuales, mientras que la traducción libre utiliza unidades más grandes. (Hatim, Munday 2004: 17)

Traducción significa entre otras cosas cambiar la gramática de una lengua con la gramática de otra. No existen equivalencias exactas entre dos lenguas diferentes que se

pueda generalizar en una regla o fórmula, y no existe un solo procedimiento de traducir de una lengua a otra. (Lange 2008: 23-24) Por lo tanto sería rara una traducción literal, en la que la unidad de traducción sería una palabra, porque significaría no traducir la gramática, sacrificando la comprensibilidad del texto. También sería injustificable esperar que en la traducción de una obra literaria, como es *La sombra del viento*, se traduciría formas gramaticales una por una. El análisis de dicha traducción no intenta llevar a cabo una crítica, sino una descripción del comportamiento lingüístico de los idiomas al expresar una misma idea.

## **1.2. El modo subjuntivo en la lengua española**

Según *Gramática de la lengua española* de Emilio Alarcos Llorach (1996: 149), modos son variaciones morfológicas del verbo, implementadas por los procedimientos gramaticales que denotan la actitud del hablante respecto de lo dicho. En la lengua española hay tres modos verbales: el modo indicativo, el modo imperativo y el modo subjuntivo<sup>1</sup>. Esta tesina se centra en el modo subjuntivo.

El subjuntivo es el modo que expresa una actitud o la subjetividad del hablante o persona activa en la oración con respecto a alguien o algo. Alarcos Llorach (1978: 101) describe el subjuntivo como el modo de la “no-realidad”, de la “no-realización”, de la “no-efectividad”. No se usa para hacer declaraciones factuales, sino o a) para mostrar la reacción emocional del hablante ante el evento mencionado o b) para mostrar que el evento mencionado en la proposición subordinada todavía no ha ocurrido. (Butt 2000: 20) Usamos el subjuntivo en la oración subordinada siempre que el verbo principal, el

---

<sup>1</sup> A veces se habla también del modo infinitivo (que comprendía las formas no personales del verbo), y el modo potencial (que incluía los dos condicionales) (Gomis, Segura 1998: 52)

adverbio (“tal vez”, “quizás”) o interjección con valor verbal (“ojalá”) exprese una acción de incertidumbre, posibilidad, obligación, necesidad, emoción, deseo o voluntad. (Grijelmo 2008: 221-224)

Según Butt (2000: 20, 40-42), el subjuntivo aparece en cinco diferentes casos:

- 1) En una oración subordinada introducida por *que* después de una declaración indicando un deseo, una necesidad, una posibilidad, una reacción emocional, miedo, duda, etc.
  - *Me encanta que te **haya gustado**.*
- 2) Después de una conjunción subordinante, por ejemplo *cuando*, *apenas*, *quizá*, *posiblemente*, *antes de que*, *después de que*, *con tal de que*, etc.
  - *Acaso **venga**.*
  - *Tal vez **quite** de fumar.*
  - *Ojalá **gane** la competición.*
- 3) En una oración de relativo.
  - *Quiero encontrar un hombre que **tenga** mucho dinero.*
- 4) En oraciones condicionales después *si* o *como*.
  - *Si **estudiara** economía, encontraría trabajo más fácilmente.*
  - *Como **vuelvas** a hacerlo, llamo a la policía.*
- 5) Raramente en la proposición principal.
  - *¡**Que pase!*** (Hernández Alonso 1986: 301)

Como vemos, el modo subjuntivo puede aparecer tanto en oraciones independientes (casos 2 y 5), como en oraciones dependientes (subordinadas, casos 1, 3 y 4). Esta

distinción respaldan también otros lingüistas, como por ejemplo César Hernández Alonso (1986: 301-302) y Pedro Gomis y Laura Segura (1998: 77-78).

### **1.2.1. Los tiempos del modo subjuntivo en la lengua española**

En la lengua española existen los siguientes tiempos de modo subjuntivo:

#### **Presente de subjuntivo:**

*Quiero encontrar un hombre que **tenga** mucho dinero.*

Tiene valor de presente y de futuro a la vez. Incluso puede ocurrir que no percibamos bien el momento para el que se prevé una acción. Por ejemplo *Le he dicho que **lea** el artículo* puede significar que el sujeto todavía no ha empezado a leer el artículo pero también que ya lo está leyendo (o que ya lo ha terminado). (Grijelmo 2008: 275)

#### **Pretérito imperfecto (o copretérito) de subjuntivo:**

Puede representar un momento del presente, del futuro y del pasado. (Grijelmo 2008: 276) Tiene dos formas: a) la forma en *-ra*, y b) la forma en *-se* que, si bien en la lengua coloquial suelen emplearse como equivalentes, en la lengua culta y en la escrita no pueden sustituirse entre sí. (Gomis y Segura 1998:84) Sin embargo, la forma *-ra* es más frecuente hoy en día. (Butt 2000: 20)

Presente: *Si **estudiaras/estudieses** más, tendrías mejores notas.*

Futuro: *Me dijeron que **viniera/viniese** el próximo día.*

Pasado: *Que pena que **muriera/muriese** el día de cumpleaños de su marido.*

### **Pretérito perfecto (o antepresente) de subjuntivo:**

Representa una acción acabada y anterior a otro hecho presente o pre-presente. (Gomis y Segura 1998: 87)

*Me duele que **no hayas pensado** en mí.*

*Me ha molestado que lo **haya dicho**.* (Gomis y Segura 1998: 87)

También puede indicar acción pasada en relación a una acción futura. En este caso, depende de un verbo principal en futuro imperfecto de indicativo (Gomis y Segura 1998: 87):

*Le afectará que esto **haya pasado**.*

### **Pretérito pluscuamperfecto (o antepretérito) de subjuntivo:**

Denota una acción pasada como acabada con anterioridad a que tenga lugar otra acción pasada y también acabada. La oración principal, por lo tanto, puede ir en pretérito perfecto, imperfecto, indefinido de indicativo o condicional simple.

*Si **hubiéramos reservado** una mesa, ahora no tendríamos que esperar.*

### **Los futuros de subjuntivo**

Los futuros de subjuntivo (imperfecto y perfecto) son un caso aparte; se emplean solo para exponer una “condición futura” (Seco 1994: 274), expresar una eventualidad, es decir, algo que puede ocurrir o no (Grijelmo 2008:277). Su uso está anticuado y únicamente aparece en el lenguaje jurídico y administrativo. (Seco 1994: 274) En la

lengua hablada se sustituye por presente o perfecto de indicativo. (Gomis y Segura 1998: 88)

**El futuro perfecto (o antefuturo o antefuturo hipotético)** indica que la acción ha concluido (Grijelmo 2008:277) en un futuro explícito (Gomis y Segura 1998: 88): *Los que hubieren acabado el trabajo antes del día 15 podrían presentarse a examen.* (Gomis y Segura 1998: 88)

**El futuro imperfecto (o futuro o futuro hipotético)** representa algo que puede o no ocurrir (Grijelmo 2008:277): *El que matare al rey, será castigado.* Expresa una acción, de realización hipotética, como no acabada, referida ya al presente, ya al futuro. (Gomis y Segura 1998: 88)

### 1.2.2. Los valores del subjuntivo en el decurso

Al determinar la función del subjuntivo nos basaremos en la división de César Hernández Alonso (1986: 301-302), combinándola y complementándola con ideas o ejemplos adicionales provenientes de varias gramáticas de la lengua castellana.

Como vimos antes, podemos encontrar el modo subjuntivo en oraciones independientes o en oraciones subordinadas. (Gomis y Segura 1998: 77)

#### **El subjuntivo en oraciones independientes**

- Modalidad expresiva (volitiva u optativa).
  - Significación de ruego: *¡Que cante!*
  - Significación de deseo: *¡Ojalá nieve! ¡Ojalá nevara!*

En este último caso, el empleo de presente o imperfecto de subjuntivo viene condicionado por la menor o mayor posibilidad de que se cumpla la acción. Una oración de posible cumplimiento irá en presente de subjuntivo, pero si la consideramos prácticamente imposible, emplearemos en ella el imperfecto de subjuntivo. (Gomis y Segura 1998: 78)

- Significación de concesión: *¡Vaya, si quiere!* (Hernández Alonso 1986: 301)
- Modalidad impresiva (de mandato)
  - Significación de mandato: *¡Váyanse a casa!* (Hernández Alonso 1986: 301)
- Modalidad declarativa (dubitativa)
  - Significación de duda: *Quizá venga. Quizá viene.*

En oraciones independientes que contienen algún adverbio de duda, el verbo puede ir en indicativo o subjuntivo según el grado de duda que se quiera expresar. El indicativo indicará que no existen apenas rastros de duda, mientras que el subjuntivo indicará que la duda es muy fuerte. (Gomis y Segura 1998: 78)

### **El subjuntivo en oraciones dependientes (subordinadas)**

En oraciones subordinadas, el tiempo de subjuntivo depende del verbo en la oración principal. Como tales oraciones subordinadas, su significado no puede considerarse aisladamente, sino dependiente del de la oración principal. (Gomis y Segura 1998: 78)

- Modalidad optativa
  - Significación de deseo: *¿desea que **trabajemos** hasta tarde esta noche?*
  - Significación de ruego: *Te pido que me **ayudes**.*
  - Significación de consejo: *Os sugiero que **aceptéis**.*
  - Significación de mandato: *Me mandó que te **ayudara**.*
  - Significación de voluntad: *No permito que me **contesten** así.*
  
- Modalidad operativa
  - Significación de necesidad: *Es importante que **logre** un 10.*
  - Significación de conveniencia: *Es conveniente que su universidad **esté** en su ciudad de origen.*
  - Significación de valoración: *Está mal que **haga** eso.*
  
- Modalidad dubitativa
  - Significación de duda: *No creo que **haya terminado** su ensayo.*
  - Significación de posibilidad: *¡Puede que **venga**!*
  - Significación de irrealidad: *Es imposible que **haya perdido** 10kg en una semana.*
  - Significación de desconocimiento: *Sospecha que **sea** cáncer. Iré de vacaciones donde **vayan** mis padres. (Gomis y Segura 1998: 82)*
  - Significación de hipótesis: *Si **tuviera** más amigos, sería más feliz. Si **hubieras estado** aquí lo habrías escuchado. (Gomis y Segura 1998: 87)*
  
- Modalidad de afectividad
  - Significación de temor: *Temo que algo le **haya pasado**.*
  - Significación de afecto o emoción: *Me encanta que **hayas venido**.*

### 1.3. Modos de expresar el subjuntivo en la lengua estonia

Según el manual de la gramática española de Berlitz (Turk 2006), como en la lengua estonia no existe una equivalencia exacta para el subjuntivo (o *konjunktiiv* en estonio), normalmente se lo traduce usando el modo condicional o indicativo. (Turk 2006: 97) Esta opinión está respaldada también por Ketlin Ruukel y Karin Tikko (2008: 208).

#### El modo indicativo

El modo indicativo (*kindel kõneviis* o *indikatiiv*) es la forma de modo semánticamente no marcada. (Erelt et al. 1995: 80)

*Tee/n.* (hago) *Jookse/b.* (corre) *Laula/me.* (Cantamos).

Cuando en la frase faltan marcadores de otros sentidos modos, la existencia de la forma verbal del indicativo muestra que se trata de un evento real, una declaración, un mensaje directo. (Erelt et al. 1993: 34) Expresa:

- la ocurrencia cierta de una acción (*Helgi peseb pesu.*) o
- la ocurrencia cierta de un estado (*Vesi keeb.*) (Ehala 2001: 143)

Como al modo indicativo le faltan marcadores, puede ocurrir también en frases donde marcadores sintácticos y lexicales, a veces también solo el contexto, expresan otras modalidades. Por ejemplo:

- *Käoema arvas, et loodus ei salli tühja kohta.* (declaración no-real: La madre cuclillo pensaba, que la naturaleza no tolera plazas vacías)
- *Las järgmine tuleb* sisse. (un orden indirecto: deja el próximo entrar)

- *Teie võtate minu ülesanded tänasest enda peale* (orden no-real: (A partir de hoy vosotros os ocupáis de mis encargos) (Erelt et al. 1993: 34)

En el modo indicativo existen una forma de presente y tres formas de pretérito. En la lengua estonia falta futuro morfológico. (Erelt et al.)

- Presente de indicativo: *Ma teen tööd.* (Trabajo.)
- Pretérito imperfecto de indicativo: *Ma tegin tööd.* (Trabajé. o Trabajaba.)
- Pretérito perfecto de indicativo: *Ma olen teinud tööd.* (He trabajado.)
- Pretérito pluscuamperfecto de indicativo: *Ma olin teinud tööd.* (Había trabajado.)

### El modo condicional

El marcador del modo condicional (*tingiv kõneviis* o *konditsionaal*) en la lengua estonia es *-ks* o *-ksi* (Erelt et al. 1995: 235), a que se puede – pero no se tiene que – añadir también el término de conjugación.

*Tee/ksi/n.* (haría) *Jookse/ks* (correría) *Laula/ksi/me.* (Cantaríamos)

Existen dos tiempos de modo condicional: el presente y el pretérito. Además, el pretérito tiene dos formas, simple y compuesto, que llevan la misma significación.

- Presente de condicional: *Ma töötaksin, kui mul oleks aega.* (Trabajaría si tuviera tiempo.)
- Pretérito (simple) de condicional: *Ma töötanuksin, kui mul olnuks aega.* (Hubiera trabajado si hubiera tenido tiempo.)

- Pretérito (compuesto) de condicional: *Ma oleksin töötanud, kui mul oleks olnud aega.* (Hubiera trabajado si hubiera tenido tiempo.)

El significado principal del condicional es marcar la irrealidad de un evento en el momento de observación. El contenido de la frase no ocurre en el mundo real, sino en el irreal (imaginable, hipotético, deseable, recomendable, planeado, posible en algunas condiciones) (Erelt et al. 1993: 34) Expresa los siguientes matices:

- una condición: *Kui ma võidaksin loteriil, siis läheksin reisile.* (Si ganaría la lotería, me iría de viaje.)
- deseo o petición: *Ma tahaksin minna reisile. Kas sa ei laulaks mulle unelaulu.* (Ehala 2001: 144) (Quería ir de viaje. ¿Me cantas una canción de cuna?)

Aunque el presente del modo condicional muestra, que el evento no ha ocurrido hasta el momento de observación, no significa, que no podrá ocurrir en el futuro en ciertas condiciones.

El pasado del modo condicional en la lengua estonia muestra que el evento no ha sido realizado antes del momento de observación aunque hubiera podido ocurrir en ciertas condiciones. (Erelt et al. 1993: 35)

*Kui sa poleks mulle meelde tuletanud, oleksin ma selle ära unustanud.* (Si tú no me hubieras recordado, lo habría olvidado.)

También se usa el modo condicional en la lengua estonia para expresar un orden indirecto:

*Ma tahan, et sa peseks nõud ära.* (Quiero que laves la vajilla.)

El modo condicional también sirve para suavizar lo dicho, mostrar cautela o cortesía.

(Erelt et al. 1993: 35)

*Ma paluksin klaasi vett.* (Yo pediría un vaso de agua.)

*Esimene variant oleks kõige otstarbekam.* (La primera opción sería la más útil.)

## 2. PARTE ANALÍTICA

La parte analítica se divide en cuatro. En la primera parte damos una pequeña introducción a la obra analizada, *La sombra del viento*, cuya traducción estudiamos. En la segunda parte proporcionamos un resumen de las formas verbales de modo subjuntivo encontradas en el texto original y en la tercera parte un resumen de las formas verbales con que se tradujeron al estonio las arriba mencionadas formas verbales de modo subjuntivo. En la última parte presentamos y explicamos los problemas que habíamos encontrado a lo largo del análisis.

Para hacer el análisis, utilizamos tanto la versión original de *La sombra del viento* y la versión traducida al estonio por Kai Aareleid. Primero buscamos las oraciones con una forma de subjuntivo en la versión original, luego analizamos dichas oraciones, marcamos que forma temporal de subjuntivo ha sido utilizado y pretendemos clarificar qué es su significación basándonos en la división de César Hernández Alonso (1986: 301-302) que hemos diseccionado en la parte 1.2.2. Luego encontramos las mismas oraciones en la versión traducida y pretendemos comprender qué forma verbal ha utilizado la traductora para transmitir la significación.

En el análisis hemos marcado la forma de subjuntivo analizada en la oración original y la forma verbal que hemos considerado correspondiente a la última en la traducción en cursivo. Si en la oración aparecen más que una forma de subjuntivo, las hemos marcado separadamente para evitar confusión. Los números en la columna izquierda muestran su número de orden.

## 2.1. *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón

*La sombra del viento* es un libro del autor español probablemente más conocido en el mundo ahora, Carlos Ruiz Zafón. Es una novela de ficción que cuenta una historia de amor dentro de otra historia mitad mayoría de edad, mitad misterio. La historia tiene lugar en Barcelona entre los años 1945 and 1966.

El libro ha ganado varios premios en todo el mundo, incluido el premio de la Fundación José Manuel Lara al libro más vendido en España, el premio al mejor libro extranjero en Francia, el premio de los Lectores en Holanda y el premio Humus al mejor libro del año votado por los lectores en Bélgica. (Planeta)

Había dos razones por elegir este libro: primero, el tipo de texto – *belles lettres* – y segundo el volumen de texto. Ambas razones sirvieron para asegurar que el número y variedad de formas encontradas fuera más grande posible y por tanto el estudio lo más amplio posible.

## 2.2. Formas de subjuntivo en la obra en español

En la versión española de *La sombra del viento* encontramos alguna forma de subjuntivo en total 1003 veces y esto en 837 oraciones. La única forma que no encontramos fue la de futuro perfecto de subjuntivo. Veamos ejemplos de los demás:

### **Presente de subjuntivo:**

En esta obra se usa el presente de subjuntivo solo en estilo directo; aparece 260 veces. En el siguiente caso, el verbo en presente de subjuntivo se traduce en presente de indicativo.

487.	Si, como dices, os descubrió la señora Aldaya, cabe la posibilidad de que ni ella misma <i>sepa</i> todavía qué hacer. (p255)	Kui teile sattus peale proua Aldaya, nagu sa ütled, siis on võimalik, et ta <i>ei tea</i> ise ka veel, mida teha. (p297)
------	---	--

### **Pretérito imperfecto de subjuntivo:**

El pretérito imperfecto de subjuntivo fue la forma la más recurrente de las formas de subjuntivo en esta obra, apareciendo 607 veces. El número es tan grande probablemente porque se trata de una obra narrada en el pasado; sin embargo, esta forma de subjuntivo también aparece en oraciones de estilo directo (vea el ejemplo 525).

516.	El librero me indicó que <i>me sentara</i> y procedió a prepararse una pipa. (p268)	Raamatukaupmees viipas mind <i>istuma</i> ning hakkas piipu toppima. (p312)
525.	—Pues helo aquí: eso de que el padre de Carax se <i>negase</i> a reconocer el cadáver de Carax alegando que él no tenía hijo. (p272)	Aga palun: see, et Caraxi isa <i>keeldub</i> Caraxi laipa tuvastamast, väites, et tal ei ole poega. (p317)

También fue interesante ver las formas –ra y –se usadas supuestamente intercambiadas, a veces aun en la misma oración, como por ejemplo en el siguiente caso.

582.	Le había visto ataviado de sacerdote de sainete en la plaza de San Felipe Neri, a la espera de que Nuria Monfort <i>saliera</i> a escape y le <i>guiase</i> hasta el gran secreto de la trama. (p302)	Olin näinud teda San Felipe Neri platsil jantlikus preestrirüüs ootamas, et Nuria Monfort välja <i>tormab</i> ja ta suure saladuse jälile <i>juhatab</i> . (p352)
------	---	---

### Pretérito perfecto de subjuntivo:

Pretérito perfecto de subjuntivo apareció solo 19 veces. Normalmente aparece en oraciones de estilo directo, como en el siguiente ejemplo.

248.	Pues agradezca usted que le <i>haya traído</i> también una, y no un pomelo que es lo que merece. (p141)	Olge parem tänulik, et ma teile ka õuna <i>tõin</i> , mitte greipfruudi, nagu te ära olete teeninud. (p164)
------	---	---

### Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo:

La forma de pretérito pluscuamperfecto apareció 117 veces.

179.	<i>No hubiera servido</i> para soldado, eso se veía de lejos. (p109)	Sõdurit temast <i>poleks saanud</i> , seda oli kaugele näha. (p127)
------	--	---

### El futuro imperfecto:

Sorprendentemente – como según Seco (1994: 247) aparece únicamente en el lenguaje jurídico y administrativo –, el futuro imperfecto aparece en esta obra, aunque solo una vez.

249.	La prensa, ave rapaz que medra en la desgracia y el oprobio, no tardó en olfatear la carnaza y, merced a las argucias de un soplón profesional, no habían transcurrido ni cuarenta minutos de la llegada a la escena de los dos miembros de la autoridad cuando se personó en dicho local Kiko Calabuig,	Ajakirjandusel, sellel õnnetustest ja häbistamisest toituval raisakotkal, ei läinud raibe haistmisega kuigi kaua aega ning tänu ühe elukutselise pealekaebaja tublile tööle polnud võimukandjate saabumisest möödas veel neljakümnet minutitki, kui juba ilmus kohale päeva- või õigemini küll sõnnikulehe „El Caso“, äsreporter Kiko Calabuig, kes
------	--	---

<p>reportero as del diario El Caso, más conocido como remenamerda, dispuesto a cubrir los hechos que fueren menester para que su crónica negra llegase antes del cierre de la edición de hoy donde, huelga decirlo, se califica con chabacanería amarillista el espectáculo habido en el local de dantesco y escalofriante en titulares del cuerpo veinticuatro. (p143)</p>	<p>oli võtnud nõuks anda toimumust üksikasjaliku kirjelduse ning saada oma sünge kroonika valmis veel enne tänase lehe trükkiminekut – olgu muuseas öeldud, et kollasele ajakirjandusele tüüpilise labasusega käsitletakse tolles paigas asetleidnud vaatemängu jubedates, dantelikes toonides ja kahekümne nelja punktises rasvases kirjas. (p166)</p>
---	---

### 2.3. Formas verbales utilizadas en la traducción de la obra

Aunque se utiliza también muchas veces varios tiempos de modos indicativo y condicional, analizando la traducción encontramos varios otros métodos de traducir el subjuntivo al estonio. A continuación presentamos las formas verbales que hemos encontrado.

#### Presente de indicativo

En casi cada cuarto caso el verbo en subjuntivo fue traducido en presente de indicativo.

24.	—Lo que usted <i>diga</i> , señorita Clara. (p22)	Nagu <i>ütlete</i> , preili Clara. (p26)
32.	Once años después de haber descubierto La casa roja, decidió prestar la novela a sus dos alumnas con la esperanza de que tal vez aquel extraño libro las <i>animase</i> a adquirir el hábito de la lectura. (p28)	Üksteist aastat pärast seda, kui ta ise „Punase maja“ avastas, otsustas ta laenata raamatu oma kahele õpilasele lootuses, et äkki <i>aitab</i> see kummaline raamat kujundada neis lugemisharjumust. (p33)

En la mayoría de los casos dónde una forma de subjuntivo fue traducido como presente de indicativo en estonio, la forma verbal en la oración original fue o en presente de subjuntivo o en pretérito imperfecto de subjuntivo (casos 24 y 32, por ejemplo). Sin embargo encontramos también un caso de pretérito perfecto (597) y pretérito pluscuamperfecto (600).

597.	—Como me <i>hayas mentido</i> y lo <i>encontremos</i> en esta casa, te juro que le rompo las dos piernas a tu padre —susurró Fumero. (p311)	Kui sa mulle <i>valetad</i> ja me <i>leiame</i> ta siit korterist, siis usu, me murrame su isa mõlemad jalad. (p362)
600.	Temí que la visita del inspector <i>no hubiera hecho</i> más que empezar, pero súbitamente Fumero sacudió la cabeza, riéndose por lo bajo, y abandonó el piso sin más ceremonia. (p311)	Kartsin, et inspektori külastus <i>on</i> alles algamas, kuid äkitselt vangutas Fumero pead, puhkes vaikselt naerma ja kõndis korterist lihtsalt minema. (p362)

### **Pretérito imperfecto de indicativo**

Varias veces fue la forma de subjuntivo traducida al estonio como pretérito imperfecto de indicativo. Normalmente la forma en la versión original fue en pretérito imperfecto de subjuntivo, pero también había casos con otras formas temporales. En el siguiente caso, el verbo en la oración original fue en pretérito imperfecto de subjuntivo. La diferencia entre las modalidades de oración fuente y oración meta es probablemente que ‘no faltó quien’ fue traducido como simplemente ‘muchos’.

28.	No faltó quien <i>opinase</i> que aquello era una exageración, que en Barcelona no iba a pasar nada y que en España, cuna y pináculo de la civilización cristiana, la barbarie era cosa de los anarquistas, y éstos, en bicicleta y con parches en los	Paljud <i>pidasid</i> seda liialduseks, arvates, et Barcelonas ei saa midagi juhtuda: Hispaanias, mis on kristliku kultuuri häll ja kants, on metsiklused anarhistide pärusmaa, ning nood oma jalgrataste ja paigatud sokkidega ei saa ju kuigi kaugele jõuda. (p28)
-----	--	--

	calcetines, no podían llegar muy lejos. (p23)	
--	---	--

### **Pretérito perfecto de indicativo**

En casos donde la forma de subjuntivo fue traducido usando pretérito perfecto de indicativo, la forma original fue normalmente en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, pero había también casos con el presente y otros pretéritos de subjuntivo. En el ejemplo 775, el verbo en la oración original fue en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

775.	Corrí al piso de la Ronda de San Antonio, dando mil rodeos y asegurándome de que ninguno de los esbirros de Fumero me <i>hubiera seguido</i> hasta el portal de la calle Joaquín Costa. (p402)	Jooksin Ronda de San Antonio korterisse, tehes tuhat ringi veendumaks, et ükski Fumero käsilane <i>pole</i> mind Joaquín Costa tänaval asuva maja ukseni <i>jälitanud</i> . (p469)
------	--	--

### **Pretérito pluscuamperfecto de indicativo**

Pretérito pluscuamperfecto de indicativo ha sido utilizado traduciendo subjuntivo al estonio en solo 9 de los casos. Normalmente, como en ejemplo 686, el verbo en la oración original fue también en pretérito pluscuamperfecto (pero de subjuntivo).

686.	De hecho, se alegró de que el destino les <i>hubiese reunido</i> . (p357)	Tegelikult oli tal hea meel, et saatus <i>oli</i> nad jälle kokku <i>viinud</i> . (p417)
------	---	--

## Presente de condicional

Hemos encontrado varios casos donde el subjuntivo ha sido traducido en presente de condicional.

468.	Le agradeceré que <i>no vuelva</i> por aquí. (p248)	Ma oleksin tänulik, kui te rohkem siia <i>ei tuleks</i> . (p289)
------	---	--

El verbo en la oración original fue en el presente de subjuntivo, como se trataba del estilo directo, y el verbo en la oración traducido es también en el presente, aunque el adverbio *rohkem* muestra futuridad. Sin embargo, no solo verbos en el presente de subjuntivo en español fueron traducidos como presente de condicional en estonio. En el siguiente ejemplo, el verbo original fue en pretérito imperfecto de subjuntivo.

2.	El corazón me batía en el pecho como si el alma <i>quisiera</i> abrirse camino y echar a correr escaleras abajo. (p8)	Mu süda peksis rinnus, nagu <i>tahaks</i> hing sealt välja tungida ja trepist alla joosta. (p10)
----	---	--

## Pretérito de condicional

Encontramos ejemplos de tanto pretérito simple (ejemplo 25) como compuesto (ejemplo 729). El verbo en la oración fuente fue normalmente en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, como vemos también en los siguientes dos casos.

25.	Observé detenidamente sus manos abiertas como alas sobre su regazo, su talle frágil insinuándose bajo los	Silmitsesin põhjalikult tema käsi, mis olid süles avali nagu tiivad, alpakariidest kleidi voltide alt aimduvat peent pihta,
-----	---	---

	pliegues de alpaca, el dibujo de sus hombros, la extrema palidez de su garganta y el cierre de sus labios, que <i>hubiera querido</i> acariciar con la yema de los dedos. (p22)	tema õlgade kuju, äärmiselt kahvatut kaela ning huulejoont, mida <i>tahtnuksin</i> sõrmeotstega silitada. (p26)
729.	<i>Hubiera sido</i> tan fácil. (p377)	See <i>oleks</i> nii kerge <i>olnud</i> . (p441)

### Infinitivo con -ma

En algunos casos, el verbo originalmente en subjuntivo fue traducido como infinitivo con -ma en estonio.

29.	Más tarde, a medianoche, Clara convencía a su prima Claudette para que le <i>leyese</i> de nuevo las cartas de su padre en su integridad. (p23)	Pärastpoole, öösel, veenis Clara oma nõbu Claudette'i isa kirju talle tervikuna uuesti ette <i>lugema</i> . (p29)
-----	---	---

Aquí, el infinitivo con -ma está condicionado por el verbo *veenma* (aquí en tercera persona singular en pretérito imperfecto de indicativo, *veenis*) que es un verbo causativo que exige ma-infinitivo. (Erelt et al. 1993: 253)

A veces encontramos declinaciones de infinitivo con -ma, por ejemplo **la forma con -mas**, que es el caso inesivo. La forma con -mas, junto con la forma conjugada de *olema* ('ser' o 'estar'), expresa una situación continua. Lo vemos en el siguiente ejemplo:

27.	Tragué saliva, notando que el pulso se me lanzaba a la brava y agradeciendo a la divina providencia que <i>no hubiera</i> testigos oculares para presenciar mi sonrojo, que <i>hubiera bastado</i> para prender un habano a un	Neelatasin, tundes, kuidas mu süda peksab, ja tänasin taevast, et mitte kedagi <i>polnud nägemas</i> mu punastamist, millega <i>võinuks</i> vabalt vaksa kaugusel oleva sigari süüdata. (p27)
-----	--	---

	palmo de distancia. (p23)	
--	---------------------------	--

Aunque aquí se puede discutir si *polnud nägemas* es verdaderamente el equivalente de *no hubiera*, lo hemos considerado como tal, porque si incluimos otros elementos de la oración (*no hubiera testigos y mitte kedagi polnud nägemas*) llegamos a una significación similar.

También aparece **forma con –mast** que es el caso elativo del infinitivo con –ma. Este caso expresa una actividad precedente a otra.

34.	Deseé que nunca <i>dejase de hablar</i> , que su voz me <i>envolviere</i> para siempre y que su tío <i>no regresara</i> jamás a quebrar aquel instante que me pertenecía sólo a mí. (p29)	Soovisin, et ta <i>ei lakkaks iialgi kõnelemast</i> , et tema hääl <i>ümbritseks</i> mind igavesti ning et tema onu <i>ei tuleks</i> kunagi <i>tagasi</i> , lõhkuma toda silmapilku, mis kuulus vaid mulle. (p34)
-----	---	---

También aparece **la forma con –mata** que es el caso abesivo del infinitivo con –ma.

Este caso expresa la ausencia de algo o una acción no ejecutada. (Eret et al. 1995: 66)

234.	Te escribo a escondidas, sin que nadie lo <i>sepa</i> . (p134)	Kirjutan sulle salaja, kellegi <i>teadmata</i> . (p156)
------	--	---

### Infinitivo con -da

Muy a menudo, el subjuntivo fue traducido como infinitivo con -da en estonio. Veamos el siguiente ejemplo:

5.	Dejé que mi mano <i>rozase</i> las avenidas de lomos expuestos, tentando mi elección. (p10)	Lasin käel <i>joosta</i> üle riulitelt paistvate raamatuselgade ja juurdlesin, mida valida. (p12)
----	---	---

El infinitivo con -da está condicionado por el verbo *laskma* (aquí en primera persona singular en pretérito imperfecto de indicativo, *lasin*), que exige infinitivo con -da como objeto. (Erelt et al. 1993: 241)

El pretérito imperfecto de subjuntivo ha sido traducido como infinitivo con -da también en el siguiente caso, donde el da-infinitivo funciona como atributo (Erelt et al. 1993: 243):

11.	Aquella tarde, después de cerrar la tienda, mi padre sugirió que <i>nos acercásemos</i> hasta el café de Els Quatre Gats en la calle Montsió, donde Barceló y sus compinches mantenían una tertulia bibliófila sobre poetas malditos, lenguas muertas y obras maestras abandonadas a merced de la polilla. (p16)	Õhtul, kui isa oli poe kinni pannud, tegi ta ettepaneku <i>jalutada</i> Montsió tänaval asuvasse Nelja Kassi nimelisse kohvikusse, kus Barceló tavatses oma mõttekaaslastega bibliofiilide vestlusingis dekadentliku luule, surnud keelte ja koide pureda jäetud meistriteoste üle arutleda. (p18)
-----	--	--

Aquí, el infinitivo con -da está condicionado por un sustantivo, *ettepanek* ('sugerencia'). (Erelt et al. 1993: 243)

### Participio con -tud

El participio con -tud es el participio de pretérito del modo impersonal. Expresa una cualidad o un estado que ha sido causado en el pasado relativo. (Erelt et al. 1995: 67)

En el siguiente ejemplo, el verbo en la oración original fue en pretérito perfecto de subjuntivo:

15.	—Lo que quiero es saber quién es Julián Carax, y dónde puedo encontrar otros libros que <i>haya escrito</i> . (p18)	Ma tahan teada, kes on Julián Carax ja kust ma leiaksin teisi tema <i>kirjutatud</i> raamatuid. (p21)
-----	---	---

### Participio con –nud

El participio con –nud es el participio de pretérito del modo personal. Expresa una cualidad o un estado que se ha originado en el pasado relativo. (Erelt et al. 1995: 67)

254.	—Habla usted como si <i>estuviese muerto</i> —aventuró Fermín, consternado. (p145)	Te räägite, nagu ta <i>oleks surnud</i> , sõandas Fermín jahmunult märkida. (p168)
------	--	--

### Participio con -v

La terminación –v posibilita dar un valor categorial de calidad a una actividad. Sin embargo, Erelt et al. (1995: 595) consideran el participio con -v una forma verbal y no un adjetivo. En el siguiente caso, el verbo en la oración original fue en presente de subjuntivo.

26.	—Mi tío sería capaz de decir cualquier cosa con tal de pasar un rato a solas con un libro que le <i>fascine</i> . (p22)	Mu onu on valmis ütlema mida tahes, et saada võimalus teda <i>kõitva</i> raamatuga omapäi jääda. (p26)
-----	---	--

### Gerundio

El gerundio expresa una acción que acompaña a y caracteriza a la actividad principal de la oración. (Erelt et al. 1995: 69)

153.	Mentiría si <i>dijese</i> que pensaba en Clara. (p87)	Valetaksin <i>õeldes</i> , et mõtlesin Clarast. (p102)
------	---	--

774.	Y luego a él, una vez le <i>haya contado</i> que la otra ramera a la que envió a la tumba era su hermana. (p401)	Ja siis tema, <i>olles</i> talle kõigepealt <i>rääkinud</i> , et see teine lirva, kelle ta hauda saatis, oli ta õde. (p469)
------	--	---

### Voz impersonal

En 13 casos se usa una forma en voz impersonal para traducir la forma de subjuntivo al estonio. El verbo fue normalmente en presente de indicativo (6 veces, ejemplo 19) o presente de condicional (5 veces, ejemplo 104). Los verbos en las oraciones originales fueron o en presente, o en pretérito imperfecto (ejemplo 19) o en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

19.	Al poco abandoné toda esperanza de que me <i>presentase</i> a quien <i>fuera</i> que <i>fuese</i> la dama de blanco. (p20)	Vähehaaval kaotasin igasuguse lootuse, et mulle seda tundmatut valgesse riietatud daami <i>esitletakse</i> . (p24)
104.	Lo que este libro necesita es que lo <i>entierren</i> donde nadie <i>pueda encontrarlo</i> . (p62)	Sellel raamatul ongi tarvis, et ta <i>maetaks</i> sinna, kust keegi teda <i>ei leia</i> . (p74)

### Modo imperativo

El modo imperativo expresa órdenes y mandatos que se originan del hablante y están dirigidos al recipiente. (Erelt et al. 1995: 82)

328.	—Ya le dije que lo <i>dejase</i> de mi cuenta. (p175)	Ma ju ütlesin, et <i>jätke</i> see minu hooleks. (p204)
------	---	---

## Modo yusivo

Varias veces, la forma de subjuntivo fue traducido con el modo yusivo, que no existe en español. El modo yusivo (*jussiiv* o *möönev kõneviis* en estonio) expresa un orden o mandato indirecto, o sea un orden que o a) está dirigido a alguien que no está participando en la conversación o b) viene de alguien que no está participando en la conversación. (Erelt et al. 1995: 83)

En nuestro análisis encontramos 16 ejemplos de modo yusivo, proporcionamos algunos de ellos:

124.	Lo dicho aquí que <i>quede</i> entre nosotros. (p69)	Siin räägitu <i>jäägu</i> meie vahele. (p83)
178.	Un día, al poco de marchar Julián, llegó una carta para él y cuando le pregunté a su padre me dijo que su hijo había muerto y que si llegaba algo más para él que lo <i>tirase</i> . (p108)	Ükspäev, natuke pärast seda kui Julián oli ära läinud, tuli talle kiri, ja kui ma siis isalt küsisin, mis sellega teha, ütles tema, et ta poeb on surnud, ja kui talle veel midagi peaks saabuma, siis <i>visaku</i> ma minema. (p126)

Los verbos en la versión original fueron o en presente o en pretérito imperfecto de subjuntivo.

## Verbo omitido

En muchos casos, la oración en la traducción había sido cambiada tanto que el verbo había sido omitido. Por ejemplo como en el siguiente ejemplo:

393.	Como si fuese un chorizo, una furcia o un vendedor de lotería: sus tres encarnaciones más socorridas. (p209)	Nagu varas, hoor või loteriimüüja – mis on tema kolm kõige tavalisemat kehastumisvormi. (p245)
------	--	--

Aquí el verbo ha sido omitido y la oración traducida, re-traducido en español, sería:  
*Como un chorizo, una furcia o un vendedor de lotería, que son sus tres encarnaciones más socorridas.*

84.	Clara rehuía sistemáticamente cualquier ocasión que <i>implicase</i> quedarse a solas conmigo. (p49)	Clara vältis järjekindlalt mis tahes võimalust minuga kahekesi jääda. (p59)
116.	Con su padre, que yo <i>sepa</i> , no se hablaba desde que se marchó a París. (p67)	Oma isaga polnud Carax vist sellest ajast peale rääkinud, kui ta Pariisi läks. (p80)

En el ejemplo 116, el significado está transmitido por el adverbio *vist* ('quizá').

459.	A medida que Penélope iba cayendo en el embrujo de Julián, ella también se dejó arrastrar y con el tiempo sólo deseó lo que Penélope deseara. (p244)	Penélope langes üha sügavamalt Juliáni lummusesse ja Jacinta lasi ennast kaasa haarata ning hakkas ajapikku soovima sedasama mis Penélope. (p285)
------	--	---

En el ejemplo 459 el verbo fue omitido por elipsis.

## 2.4. Problemas de análisis

En esta parte proporcionamos los problemas que hemos encontrado a lo largo del análisis y explicamos cómo los hemos solucionado.

### 2.4.1. Las perífrasis verbales

Según Alarcos Llorach (1996: 259), las perífrasis verbales son núcleos oracionales complejos que consisten en combinaciones de unidades que funcionan en conjunto como un solo verbo. Constan de dos componentes: una forma verbal con morfema de persona, y o infinitivo, gerundio o participio. (Ibídem) En el análisis los hemos marcado como en los siguientes ejemplos:

34.	Deseé que nunca <i>dejase de hablar</i> , que su voz me <i>envolviese</i> para siempre y que su tío <i>no regresara</i> jamás a quebrar aquel instante que me pertenecía sólo a mí. (p29)	<i>Dejase (de hablar)</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ de + infinitivo); <i>Envolviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>No regresara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo
150.	Fermín gemía y se convulsionaba como si una alimaña le <i>estuviese devorando</i> las entrañas. (p84)	Pretérito imperfecto de subjuntivo (+gerundio)
160.	Tarde o temprano, los tutores a domicilio dimitían por desesperación y temor a que el muchacho <i>estuviese poseído</i> y les <i>estuviera endilgando</i> consignas demoníacas en arameo.	<i>Estuviese (+ poseído)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo + participio; <i>estuviera (+ endilgando)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo + gerundio

En estonio es difícil encontrar muchas referencias a las perífrasis verbales y por lo tanto es también más difícil definir las y encontrarlas en el texto. Según Mati Ereht et al., son compuestos de verbo *olema* ('ser', 'estar') con una forma verbal que no sea el participio con -nud o -tud, u otro verbo con relativamente poco contenido, como *saama*, *jääma*, *pidama*, etc. compuesto con una forma conjugada si este compuesto se usa regularmente y lleva un tal tipo de significación que normalmente se transmite con un marcador morfológico.

Por motivos de no complicar el análisis demasiado, solo hemos tenido en cuenta las formas verbales conjugadas en las oraciones en estonio como las perífrasis verbales no son el objeto de estudio de esta tesis a excepción de casos donde marcar la perífrasis ha parecido necesario, como en el siguiente ejemplo:

257.	Sabe Dios cómo iba a reaccionar si <i>supiera</i> que ese individuo anda de nuevo tras él. (p147)	Jumal teab, kuidas see talle mõjub, kui ta <i>saab teada</i> , et see inimene teda jälle jahib. (p172)
------	---	--

Aquí, aparece la forma verbal perifrástica *teada saama* ('saber' o 'enterarse de') en tercera persona singular en presente de indicativo, mientras el verbo *saama* (aquí *saab*)

lleva la significación de futuridad. Por lo tanto lo hemos considerado necesario marcarlo también, porque el verbo *teadma* (aquí *teada*) lleva sólo la significación de ‘(ya) saber’.

#### 2.4.2. El valor expresado

Analizando las oraciones de la versión original, no siempre fue claro que fue el valor expresado – a veces parecían que convengan más que uno de los que propone Hernández Alonso (1986: 301-302, parte 1.2.2. de presente trabajo), y a veces ninguno de ellos parecieron adecuados.

Un caso recurrente fue subjuntivo después “para que” que denota finalidad, como por ejemplo en el siguiente ejemplo.

91.	—Entonces, ya que parece que sois tan buenos amigos, a lo mejor tú puedes persuadirle para que te lo <i>devuelva</i> . (p53)	Sel juhul, kuna te tundute nii head sõbrad olevat, äkki sa saaksid talle südamele panna, et ta raamatu sulle tagasi <i>annaks</i> . (p64)
-----	--	---

Aunque Hernández Alonso (Ibídem) no lo ha marcado en su lista de valores del subjuntivo, hemos considerado importante marcarlo nosotros.

#### 2.4.3. Diferencias en las significaciones a nivel palabra

Como no se traduce palabra-por-palabra sino oración-por-oración y la traductora ha evidentemente intentado hacer las oraciones en el texto meta más naturales posibles, existen a veces diferencias entre las significaciones de los verbos en la oración fuente y la oración meta. Decidir si cierto caso clasifica como un “verbo traducido con...” o como un “verbo omitido” no fue siempre un trabajo fácil para la autora de presente trabajo y en casos ambiguos queda abierto para discusión. La regla general fue que si la significación fue transmitido con un verbo (teniendo en cuenta las modificaciones que

añaden las palabras en torno de él), lo consideramos como traducido. Sin embargo, si la significación fue transmitida con un adjetivo, sustantivo, etc., lo consideramos como “verbo omitido”.

También había casos donde un verbo en español fue traducido usando dos en estonio. Lo hemos marcado separadamente en el análisis. Veamos el siguiente ejemplo, en el que los dos verbos son en presente de indicativo en estonio.

145.	Ya nos lo contaría él mismo algún día, cuando le <i>pareciese</i> oportuno. (p81)	Lootsin, et ta räägib meile ise – kunagi, kui <i>tunneb</i> , et <i>on</i> sobiv aeg. (p95)
------	---	---

## CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos estudiado las formas verbales que se utiliza para traducir el subjuntivo al estonio. Para esto hemos utilizado el libro *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón y su traducción estonia.

En la versión original hemos encontrado 1003 formas de subjuntivo.

Hemos encontrado que, aunque las varias formas de indicativo y condicional sí que forman la mayoría de las formas traducidas, no son las únicas posibilidades. Otras posibilidades han sido infinitivos con –ma y –da, participios con –nud, -tud y –v, gerundio, voz impersonal y modos imperativo e yusivo. Varias veces el verbo fue omitido totalmente o fue traducido usando un modo no-verbal (por ejemplo con un adjetivo o sustantivo, etc.). La multitud de posibilidades viene posiblemente de la complejidad de la gramática estonia. Además, aún en la misma lengua existen varios modos de expresar la misma significación y en el caso de traducciones la forma verbal que se usa depende de la opinión del traductor en cada caso específico, no excluyendo la posibilidad de otras variantes aptas.

En el presente trabajo hemos analizado solo un libro y una traducción. Por tanto no pretendemos llegar a conclusiones definitivas.

Este asunto se puede estudiar más a fondo incluyendo también formas no-verbales, que no hemos estudiado en este trabajo debido a las restricciones de volumen de tesinas de grado, en el análisis.

## BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, Emilio (1978): *Estudios de gramática funcional del español*, Gredos: Madrid

Alarcos Llorach, Emilio (1996): *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe: Madrid

Bassnett, Susan; Trivedi, Harish (2002): *Translation studies*, Routledge: Londres, Nueva York

Butt, John (2000): *Oxford Spanish Dictionary and Grammar Second Edition*, Oxford University Press: Oxford.

Diccionario de Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición*, Real Academia Española: Madrid (<http://lema.rae.es/drae/>, consultado el 2 de abril de 2013)

Ehala, Martin (2001): *Eesti keele struktuur*, Kännimees: Tallin

Erelt, Mati, et al. (1995): *Eesti keele grammatika I: Morfoloogia, sõnamoodustus*, Eesti TA Keele ja Kirjanduse Instituut: Tallin

Erelt, Mati, et al. (1993): *Eesti keele grammatika II: Süntaks*, Eesti TA Keele ja Kirjanduse Instituut: Tallin

Erelt, Mati, et al.: *Eesti keele käsiraamat: Süntaks. Lause ehitus*, Eesti Keele Instituut. (<http://www.eki.ee/books/ekk09/index.php?p=5&p1=2>, consultado el 1 de abril de 2013)

García López, Rosario (2004): *Sobre didáctica de la traducción*. En Les Presses de l'Université de Montréal: *Meta : journal des traducteurs*, volumen 49, número 2, p. 432-446. ( <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009368ar.html>, consultado el 6 de marzo de 2013)

Grijelmo, Alex (2008): *La Gramática Descomplicada*, Taurus: Madrid

Hatim, Basil; Munday, Jeremy (2004): *Translation: An advanced resource book*, Routledge: Nueva York, Londres

Hernández Alonso, César (1986): *Gramática funcional del español*, Gredos: Tallin

Lange, Anne (2008): *Tõlkimise aabits*, Valgus: Tallin

Planeta: *La sombra del viento: Historia del éxito*. (<http://www.carlosruizzafon.com/la-sombra-del-viento/historia-del-exito.php?idioma=es&seccion=premios>, consultado el 30 de abril de 2013)

Ruiz Zafón, Carlos (2009): *La sombra del Viento*, Planeta: Barcelona

Ruukel, Ketlin; Tikko, Katrin (2008): *Hispaania keele grammatika*, Kirjastus Ilo: Tallin

Seco, Manuel (1994): *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe: Madrid

Turk, Phil (2004), versión estonia Tarto, Anneli (2006): *Hispaania keele grammatika*,  
TEA Kirjastus: Tallin

# KONJUNKTIIVI EESTI KEELDE TÕLKIMINE TUGINEDES RUIZ ZAFÓNI TEOSELE „TUULE VARI“

## RESÜMEE

Käesoleva töö eesmärgiks on vaadelda konkreetsete näidete alusel, milliseid tegusõna vorme kasutatakse hispaania keele konjunktiivide tõlkimisel eesti keelde. Analüüsi aluseks on Berlitz'i „Hispaania keele grammatika“ (Turk 2006: 97, eesti keelde tõlkinud Anneli Tarto) väide, et konjunktiivide tõlgitakse eesti keelde kindla või tingiva kõneviisiga. Et seda väidet kontrollida, analüüsisime Carlos Ruiz Zafóni teost „Tuule vari“ ja selle eestikeelset tõlget Kai Aareleiu poolt.

Töö esimene osa annab ülevaate sellest, mis on tõlkimine ning selle eesmärgid, hispaania keele subjunktiivide erinevatest vormidest ning selle võimalikest tähendustest ning eesti keele kindlast ja tingivast kõneviisist, mis on Berlitz'i „Hispaania keele grammatika“ alusel eesti keele vasted hispaania keele konjunktiividele.

Seejärel analüüsisime „Tuule varju“ hispaania- ja eestikeelseid versioone. Analüüsi täielik versioon on eraldi CD-l mis on selle tööga kaasas.

Töö teises osas esitame analüüsi tulemused: mis konjunktiivide vormid originaalteoses esinesid, mis verbivorme kasutati konjunktiivide tõlkimisel eesti keelde ning mis olid põhilised probleemid või takistused analüüsi sooritamisel.

Jõudsimme järeldusele, et kuigi kindel ning tingiv kõneviis moodustavad enamuse analüüsitud verbivormidest, ei ole need ainsad võimalikud vormid. Leidsime ka ma- ja da-infinitiivi, nud-, tud- ja v-partitsiipi, gerundiivi, umbisikulist tegumoodi ning

käskivat ja möönavat kõneviisi. Oli ka juhte, kus verb oli kas tõlkimata jäetud või väljendatud millegi muu kui tegusõnaga. Selles töös oleme käsitlenud vaid tegusõnaga tõlgitud variante, kuid võimalikuks teemaarenduseks on hõlmata ka muud variandid ning ka analüüsida eestikeelseid perifrastilisi vorme, mida pole selles töös käsitletud ühelt poolt nende keerulisuse ja teiselt poolt bakalaureusetöö mahupiirangute tõttu.

## **ANEXO 1: El análisis**

El archivo del análisis se encuentra en el CD adjunto.

**Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina Kairi Kübarsepp

*(autori nimi)*

(sünnikuupäev: 13.06.1990)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

*La traducción de subjuntivo al estonio a base de la traducción estonia de La sombra del*

*viento de Ruiz Zafón,*

*(lõputöö pealkiri)*

mille juhendaja on Mari Kruse,

*(juhendaja nimi)*

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
  - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
  3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, Kairi Kübarsepp „24“ mai 2013